

Multi-CAST

Tulil
translated texts

Chenxi Meng

July 2019
v1.0



ARC CENTRE OF EXCELLENCE FOR
THE DYNAMICS OF LANGUAGE



Australian Government
Australian Research Council



University of Bamberg

DFG

Multi-CAST

*Multilingual Corpus of
Annotated Spoken Texts*

Citation for this document

Meng, Chenxi. 2019. Multi-CAST Tulil translated texts. In Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.), *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

Citation for the Multi-CAST collection

Haig, Geoffrey & Schnell, Stefan (eds.). 2015. *Multi-CAST: Multilingual corpus of annotated spoken texts*. (multicast.aspra.uni-bamberg.de/) (date accessed)

The Multi-CAST collection has been archived at the *University of Bamberg*, Germany, and is freely accessible online at multicast.aspra.uni-bamberg.de/.

The entirety of Multi-CAST, including this document, is published under the *Creative Commons Attribution 4.0 International Licence* (CC BY 4.0), unless noted otherwise. The licence can be reviewed online at creativecommons.org/licenses/by/4.0/.

Multi-CAST Tulil translated texts v1.0 last updated 6 July 2019
This document was typeset by NNS with X_YL^AT_EX and the *multicast3* class (v3.1.9001).

Contents

1	<i>all1</i>	_____	1
	1.1	Utterances 0001–0032	1
2	<i>alrm</i>	_____	3
	2.1	Utterances 0001–0050	3
	2.2	Utterances 0051–0100	5
	2.3	Utterances 0101–0150	7
	2.4	Utterances 0151–0186	10
3	<i>jkpp</i>	_____	12
	3.1	Utterances 0001–0050	12
	3.2	Utterances 0051–0100	15
	3.3	Utterances 0101–0110	17
4	<i>lnsl</i>	_____	19
	4.1	Utterances 0001–0050	19
	4.2	Utterances 0051–0060	20
5	<i>lrdw</i>	_____	22
	5.1	Utterances 0001–0050	22
	5.2	Utterances 0051–0053	25
6	<i>sves</i>	_____	26
	6.1	Utterances 0001–0050	26
	6.2	Utterances 0051–0060	28

1 all1

1.1 Utterances 0001–0032

- 0001 *ngang o nga itane Augustine Rickie.* My name is Augustine Rickie.
- 0002 *me do nganangar be apir to ngamat idā bātma nga iaia.* Now I'm going to tell a story I got from my grandpa.
- 0003 *nga iaia vāmume ngang ate, ar bāvon kup nāmā ba ibāne dova Butām o tore bimātor-, bimātor kia me doto vāti tēgāvon o vativon o vāpi tēga gup to Kankan.* My grandpa told me, long time ago in the land named Butam there was a log already there, and when one day his brother, Kankan, went to hunt.
- 0004 *vāpi tēga gup io kāvānau laiike itāra nābo ba tipur io to vātētel ana kāvop.* He went to hunt then heavy rain came to him there in the bush then he wandered around with dogs.
- 0005 *io mata da bāvāliu o nāmumā da 'Voi bāli', ioi laikpoi to voi idā itane 'Voi bāli' o vātara ioivoi to bāilāma.* And when he came back, down at the 'pig river' - a big river called 'pig river', he arrived the river which was flooded.
- 0006 *doto bāilāma da ioivoi o vākābānāta tarne da vāmatār ba abābāt idākān mānbe vārete emu.* When the river was already flooded he made an umbrella for him to stand on river bank on the other side.
- 0007 *me voi o bāvōi idāre nangā.* and the river was already carrying trees.
- 0008 *idāboka nangā-, voi idāpovār māna nangā io voi idāre idā nāmā ba ioivoi da nāmā tābe viuve.* The flood made the trees fall-, the river dug out trees then river carried them down to the sea.
- 0009 *doto voi idāre nangā navonbāt io iap o vāmātomātor konāng me vātton be boi da māle bātāpma ilāma io iap o atāvāk tākānāmā ba māngāda.* When the river carried trees like that he sat and he looked at river waiting for the flood so he can cross to get back home.
- 0010 *doto vāmatār nanbāt io vāton mata tor laiike kabare mānābo to ioivoi idārre.* When he was standing there he saw a big, long log up there that the river was carrying
- 0011 *tore ebāt o kori go tore, tore ebāt o vāvate, veitāne Levator.* The log there was not a log, but a dragon named Levator.
- 0012 *doto voi idāre mānābo io tākānābāt tēga umi o itara inunga nāmā ga umi be abābāt me nāmu ba ilāma.* When the river carried the log from up there to his front, the log pushed its back to his front to the river side in the flood.
- 0013 *io mata ioivoi idārei na ilata nadi io vup nāmu be vārete emu terma ioivoi mānāmu.* and then the river turn the log's head then the head hooked at the other side of the river.
- 0014 *doto bimup nāmu be vārete emu io to-Kankan vālar beme to vāpātuk mānue ate ti doto ilāma ava are nāmā tāba ioivoi tāpma.* When the log was already hooked on the other side, Kankan tried to step on the log's back he thought the flood would carry the log with him on it.
- 0015 *doto vātuk mānue me tiktik io bāvātāng tāmanue da bāvātāvāka ilāma ana kāvop* When he stepped its back, (he felt it was) strong, then he hopped on its back to cross the flood with the dogs.
- 0016 *doto vātāvāk tābe vārete emu io doto bābe vārete emu o ava vābānakān tang da vāton tābātāpma tore evi io ilāma ava vākup mata tore io vāre ava nāmā ba ioivoi, io iap o bāvāppi tāba māngāda.* He (already) crossed to the other side and when he was on the other side he turned down to see the log and the flood pulled the log out and carried it down the river and he went home.
- 0017 *doto lātna ba māngāda o vāmume ate,* When he arrived home he told,
- 0018 *'ngang o ngātāvāk mānu tore me doto ngātāvāk katum io ilāma ava vāre tore nāmā* 'I crossed log's back and when I finished crossing, the flood carried the log down the river.'

- ba ioivoi.*
- 0019 *doto bəbətəm to da bəvəngəp, io ava vətən kəbərion moli nətang to vətəvək mənū tore.* When at night he slept, then he saw dream about himself crossing the back of log.
- 0020 *io doto bəvatər təbe vərete emu, be vərete evəde to da bətəba məngəda io kərə vətoti tore evi to kərə iməngar pəka tuka ete,* When he stood on the other side, on the side of home, just then he saw the log telling him clearly to him, said,
- 0021 *”nging ngitəm konəng nə ngang?”* Do you know me?
- 0022 *ngang konəng Levator.* I’m Levator.
- 0023 *me kati nging o kəmərōna nging o ka ngəvənəmə nging məgət; bə kori ngiliu.”* If you are not my relative [lit. different person], I would have killed you today, you won’t go back.
- 0024 *io nga iaia vəmume ate, avar vəmume ate, nəbət ba ibəne nəbət dova Butəm ba tipur nəmə dova Butəm o tore to etamata ’Voi Bəli’ mənəbo be voi idəlata nəmə, me etamat poi mənəmə, nəbo, nəmə təba Vərgoi io nəmə təbe viuve etumu von navonbət.* Then my grandpa said, in that land called Butam in the bush, there’s a log which follows the ‘Voi Bəli’ river down, up to the head of the river, and it follows the river down, up, to Vərgoi river and then to sea, it usually do it like that.’
- 0025 *avar be maok idə to avar iep da etivi.* It’s just those places where she usually goes.
- 0026 *doto da etivi me da etunman təkənəmu ba viu laike, o nəbo etəng mata rovətək bətəpmətang me nangə bətəpmətang io da etata viuve.* When she goes she goes into the big sea, she put on bamboos on herself and trees on herself then she follows the sea.
- 0027 *doto tatotie mənəmu be NiuAiland ba viuve, o tatton tuka Ailand tate Ailand to ativi nəmu ba viuve nəmə me aliu mənəmə nuvəde.* When they see her from New Ireland in the sea, they see an island they think it is an island walking inside the sea, then it comes back there to here.
- 0028 *mənəmə- məndo be South coast nəmmə təbe North coast, me mənəmə be North coast da təkədo be South coast.* From South coast here to North coast there, then from North coast going back to South coast.
- 0029 *io nəmumə be Niu Ailand o tatobokbok tate, nəbo Levator ebət, belliu təkənəmə da Vərgoi.* then there at New Ireland, they usually say that, that’s Levator going back to Vərgoi.
- 0030 *bəmənəmə ne io beliu təda Vərgoi təkənəmə ga Vərgoi idəna viuve etaman təvat na rovətək me nangə bətəpmətang iova embo ba Vərgoi dava eteltel nəbo ba ioivoi o nəbət o kori go nangə bətəpme me doto etumunman təba viuve o nəbo nangə bətəpme.* from there she comes back to Vərgoi to where Vərgoi and sea meets, she removes bamboo and the trees on herself then she goes up to Vərgoi to wander around in the river up without trees on and when she goes into the sea she puts on trees.
- 0031 *nga apir idil o nəbət konəng bema Levator.* This is my little story about Levator.
- 0032 *nəbət konəng me məkək vəvat.* It’s just like this and thank you very much.

2 alrm

2.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *ngang o ava nga itāne moli Augustine Rickie.* Again, my name is Augustine Rickie.
- 0002 *me do ava ngəmətor da nganume bema apir, me kori go apir, apir täre moli to avar ngang ngəmatme däm.* and now I'm sitting again to tell a story, not a story, a real story that I worked on.
- 0003 *apir idil uvi o bema kəvənavə to ngəmatme da kəvənavə ngana nga məlna.* this little story is about rain that I worked on rain with my cousin.
- 0004 *nga məlna va itāne Fidelis Vəninār.* My cousin his name is Fidelis Vəninār.
- 0005 *be lələnga 1994, o ngang o nga– ngana nga məlna avi o, ngunu kərtang məndo, təkənəməmə da ngunuttel tel mat nəməmə be west coast be central new ireland ba məngəda to tattak bema tate, be Lambu.* in year 1994, me with my cousin, we got up from here, went to wander down there at west coast in central new ireland, at the place which they called Lambu.
- 0006 *doto dumətor be Lambu o udu dumməngə (bərodəm–) ba məngəda kələdaka ato tabu, nga vadoke Senta.* When we were staying in Lambu, we were sleeping in a small village of my in-law, Senta.
- 0007 *iap to ativi nogət nudu be atade, iap va dərnge.* the man who lead us in church, his wife.
- 0008 *dumətor nəbət ba ta ta məngəda.* we stayed there at their home.
- 0009 *me doto dumətor nəbət to lətnudu təkənəmu ba məngəda abət, me abət o vənu laika bəvəppən ma məngəda abət.* when we were staying there, when we arrived there at the village, and strong sun was destroying the village.
- 0010 *vənu bəvəttən vareot* the sun was shining for a long time.
- 0011 *me tərevənik o bidəmməng idə, tipur me nangə o bidəmməng idə. məgəte ubət bu avar bə idəmiav idə.* and the things were dying of heat, bush and trees were dying of heat, like those betelnut trees/leaves were also withered.
- 0012 *mərəm ga tipur idənung, ga nangə idə nung ubo o bə kəkəkərərət idə.* The fruits up on the trees are dried up.
- 0013 *me doto da duttel tel ba tipur, o idəttər udu vədəma turin to bələlət moli konəng na turin.* and when we wanted to wander in the bush, we were surprised for the fire that/because fire just appeared.
- 0014 *nəbət ga tipur idənung o bələt kona go turin o bitaməng lau nəpbo.* There on the tree, fire just appeared, it is burning and spread to the side.
- 0015 *io nangə to– nangə laik moli vənik to məgəte vənik uvi do batma məngəda, ubət ar bəkəkəkərərət idə.* Then the really big trees like these trees here around home, they were also dried.
- 0016 *me ioiviok o bidəttəviok məgəte məndo ba Mətəvut, məgəte ar bətəktok nəmə to Tovue ateməngəp nəmə təma Dava vədo. təma tuk laika vədo təkənəməmə, (ba) be vət to molimolita takəkərəbut.* and the creeks were dried, like from here at Mətəvut ends down there where Vue sleeps, down there at the entrance of Dava, the entrance of the big road, (then) to down there at the place where people are jailed
- 0017 *ioiviok o bidəttə viok o mətə toktok nəbət.* The creeks were dried, like ends there.
- 0018 *doto dumətomətor nəbət (me–) ba maoka abət, me udu katum konəng o duna molimolita mənəbət to duttela ioi da dutturən me duttela ioi təda tangəda, me duttela ioi da təda nakən.* when we were staying [lit. sitting] there during that time, all of us, we and the people from there, we searched for water for us to wash and cook and drink.
- 0019 *dummata tuk laik nəmbo me duppi ba ioiviok nəmbo, vətək to bidəttəp da duttərə vət to* We followed the big road going up, and we walked in the creeks up, (walked in) the places

- ioivoi ar itamanəng konəng io dəkətə mat nəbət.* where its already dried, for us to find a place where water is still running, so we can fetch water there.
- 0020 *io nəbo ava dəlliu nəmmə mənū tivən ba ioiviok, me avar mənū tivən ba tuk, nəmumə o avar məngəda aumu o tivən katum konəng.* Then up there we come back again, (step) on the rocks in the creeks, and again on the rocks on the roads going down, the villages there are full of rocks.
- 0021 *doto maoka abət to dumətor nanbət me dutton dune, 'tabo, udu o məngəda avi o ngane məkə konəng da ka go vətivon o məngəda avi o lətna turin do bərodəma məngəda avi, tove turin o bə lələtnidə nəpbo mənū bəran.'* When at that time that we stayed there, we saw this we thought, 'geez, this village, I think one day fire will appear inside the village', because fire kept coming just up there on top of the mountain.
- 0022 *bidəmmanga kəguing.* Grass was burnt / dried out.
- 0023 *kəguing o tipur idə to ittuk məkəte kori– kori məkə da go molimolia da api.* kəguing is the type of grass that like its not good for anyone to walk on.
- 0024 *me ubət o idəmmang idə.* and these were also burnt.
- 0025 *me balut, tul ubət o mən davə. o ubət o bidətturən o bənəmmə be ioiviok bəro.* and the pigeon, these birds that are from up there, they were washing themselves down there in the creeks.
- 0026 *idəmmənəvən mənəmbo da bidətturən nəmu bəro ba ioi.* They fell from up there, for them to wash themselves in the creek in the water.
- 0027 *me tul o avar bidətturən nəmu bəro ba ioi, to lovəkəti to vənua ba maoka abət o laik moli.* and birds were also wash themselves in the creek in water, because the heat of sun during that time is really strong.
- 0028 *be vətī təkəvon o nga məlna Fidelis Vəninar vəngar tuk ngang, ate, 'ngali, do vənua avi o vatər tədor.'* one day, my in-law Fidelis Vəninar said to me, "Inlaw, now this sun stayed strong (is not going away)."
- 0029 *'me ngang o ngattən da mənə ngu– ngukəbənətə go tərea.'* "and I'm thinking that let's make some thing."
- 0030 *io ngang ngətira ngane, 'gəri idə? gu tərea abət to ngiməngar bema?'* Then I asked him said, "What is it? which thing you talked about?"
- 0031 *io vəngar tuk ngang ate, ava mənə ngular ko be vənua avi to ngukəbənətə go kəvənave da mənə kəvənave etnəvən konəng.'* Then he said to me, said, let's just try at this sun, we make some rain so the rain will fall.
- 0032 *'da epata tərevənīk.'* For it (the rain) to wash/wet the things.
- 0033 *io ngang avar kori ngəvul avar ngəbitəmut konəng bətma.* Then I also didn't refuse, I just believed in him.
- 0034 *ngane, 'io ne udu?'* I said, 'let's go?'
- 0035 *io vəngar tuk ngang ate, do ngikərtang məndo, nginat mata nanga avi me vətək be nangə idə itən, me kori ngatak bem.* Then he said to me, "Now you set off from here, you get this herb", and he called the names of the herbs, and I'm not going to call (these names).
- 0036 *vətək be nanga avi, me avi, me avi, me avi, me avi, me avi.* He called the names of the herb, and this, and this, and this, and this.
- 0037 *'nginat katum konəng mat idə me ngang o ngəmətor konəng, tove iap o tukəre be vəkətə.* "You just get these, and I'm just sitting." because he has wound on his leg.
- 0038 *io, mata ngang o avar ngəmatme da vətəbət to iap vəngar.* Then, later I worked on this thing that he said.
- 0039 *ngəmənən bətma, ngəppi, nəmbo, ngəmat mata nangə ubət.* I listened to him, I went up, I got those herbs.
- 0040 *ngəmat mat idə.* I got them.

- 0041 *io, təkənəmā, ngətərut təvi konəng nidā, me lətnə ngang nəmumə bā məngədə.* Then, to down there, I hid them along the way, and I arrived down there at home.
- 0042 *lətnə ngang nəmumə, vətir ngang ate, go tərea avə o bə nagapon?* I arrived down there, he asked me, said, "about that thing, how is it?"
- 0043 *ngane, bənəvibo, to bəngā– bəngətərut təvat.* I said, "It's already up there, I already hid it."
- 0044 *ate, io bər ngun.* He said, "Then let's go."
- 0045 *ngang nga tangədi konəng, təkənəpbo konəng.* I just hobble, just to up there (close).
- 0046 *io, vəppi təkənəbo, o vətər gəvənma ngari laika* Then he went to up there, he sat under the big peanut tree.
- 0047 *me vəngar ate, ngikutəng mata go rovənəm.* and he said, "you cut a bamboo cutting."
- 0048 *vənər mənə ngang, ngəppi təbe rovətā, ngəkutəng mata rovənəm.* He sent me off, I went to the bamboo field, I cut and got a bamboo cutting.
- 0049 *io mata bəngəliu təpma rovənəm nandi io bəngunukəbənət idā.* Then later I returned with the bamboo cutting like this, then we made the thing.
- 0050 *ngunukəbənət idā io bəngunumu idā nəmu bā rovənəm.* We made it then we put it in the bamboo cutting.

2.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *io, vənər mənə ngang ngana Langer, David Langer.* Then he sent me off, me and Langer, David Langer.
- 0052 *ate, do ikərtang məndo, itata ioivoi nandi nəmbo nəmbo nəmbo nəmbo, me ikəkədəp təvi bā ioivoi vədəma nanga to va itəne akidəkidam.* He said, now you two set off from here, you follow the river like this, going up and up, and you search along the way in the river, for this herb whose name is akidəkidam.
- 0053 *go tərea avi to va itəne akidəkidam avi attuk məgəte apurpur.* This thing whose name is akidəkidam, it grows like flower.
- 0054 *me kori attuk nəmbo kup me attuk o da toktok konəng do.* and it doesn't grow high up to there, but it grows just this high.
- 0055 *io, vəngar tuk ngang ate, 'abət to nginat mata va uviok.'* Then, he said to me, 'that thing, you get its leaves'
- 0056 *io, doto təkənəbo gəvənma urənga o ngibinga bā nginok, nginanga bā nginok o ngibəvur toktok na təkənəbo mənū umu bā rovənəm.* Then, when to up there under the waterfall, you squeeze it in your hand, you squeeze it in your hand and you ?
- 0057 *io ngitəvat na nəbo, ngirəgən tiktik təma, io ngibəve rovənəm nəbo, təgəvənma urənga.* Then you drop it up there, you close the lip (of the container) tightly, then you tie the bamboo cutting up there, to under the waterfall.
- 0058 *avar ngəvi mənū vətət to iap vəngar.* I also followed what he said.
- 0059 *vume mat ngang.* He taught me.
- 0060 *ngəppi nəmbo, ngunuppi nəmbo, avar ngəmatme dəm mətə doto vəngar.* I walked up, we walked up, I worked as what he said.
- 0061 *io ar lətnə ngun be urənga, be urənga abət o kəbitə.* Then we arrived at the waterfall, at the waterfall there are a lot of ropes (plant).
- 0062 *idə– idərrap bətəpma urənga nəmmə.* They crawled along the waterfall down.
- 0063 *io ngang o ngətər kuvit konəng bətəpma urənga nəmbo, nəmbo, nəmbo, nəmbo təpma kəbite da ngəppe vəkai təvat na rovənəm vənəvi təpma kəvənave nəmu, nəbət to bimatme dəm tang da bəkəvənave nəbət.* Then I climbed up the waterfall with my hands, up and up, with a rope, so I could tie the bamboo cut with the rain potion inside tightly, there it will react to create rain.
- 0064 *be von to bəngəppur təkənəbo, təbe rovənəm* [UNCLEAR]

- idākān, na nanga avi to ngāttak to– ngāttak toktok bema me idā kori ngatak bem.*
- 0065 *doto bāngāppur tābe vākān nanbāt, io ngārāgān tiktik tāma, o nābo bākāvanave nābāt.* [UNCLEAR]
- 0066 *bāngākābānāt katum na kāvanave. da kāvanave o da bā molimolie.* I finished making the rain, for the rain to become real.
- 0067 *me iap o vātor tāgāt nāmā.* and he just sat there still.
- 0068 *me vātton tākānābo be utāme.* and he looked up to the sky.
- 0069 *doto vātton tākānābo be utāme, o vātoti kāmurvān to vān idā– vān idāvi, io bārivua ava vāppāt dā vān nābo be utāme.* when he looked up to the sky, he saw a big cloud that was moving, then the wind broke the cloud up there in the sky.
- 0070 *kavar vākārtang o vāppi nāmumā tāba māngāda.* just then he got up and he went down to the village.
- 0071 *banogāt ngun ngana Langer.* he went ahead of me and Langer.
- 0072 *ngunu o ngunukābānāt tāvat na evi to ngunuppe tāvat ne nābo gāvānma urānga, da bāngunuliu tāba māngāda.* we made and left it, we tied it up there under the waterfall, we wanted to return to the village.
- 0073 *ar ngunuppi konāng mānāmbō ba ioivoi be vāt to bidāttāva ioivoi, me bāmīlāmīlāng.* We were just walking from up there in the river, at the place where the river is dried out, it's already drizzling.
- 0074 *to kāmurvān nādi to idāvvet nāmbō me bārivua vāppāt dā vān o vāre vān nādi nāmmā, nāmmā, nāmmā, io vān idāmākān tang nāmā be vāt to vānua atāmānāvān.* The big cloud grows going up and the wind broke it, it carried the cloud like this down, down, the cloud forms itself down there at the place where sun goes down (west).
- 0075 *vān idāmākān mat tang nābāt, o bārivua vābānākān tang, bākori vāmmīp mānāvīmā.* It [the cloud] was forming itself there, wind turns around, it's not blowing from that side.
- 0076 *me bārivua bā vāmmīp mānāvīmā to vānua akāngāp.* The wind was blowing for that direction [i.e. the other direction] where the sun goes down [lit. sun dies].
- 0077 *me (bākori–) bārivua bākori vāmmīp māndo be vāt to vānua akākār.* And the wind wasn't blow from here where the sun rises.
- 0078 *nābāt o māgāte, doto bārivua bāvābakāt, o nābāt o (bāvā–) māgāte kāvanave betamatme nanbāt, to (vā–) bārivua bāvābakāt.* There it's like when the wind changed, the rain was falling [lit. working] when the wind changed.
- 0079 *bākori ativi māte do māgāt, to bārivua ativi mānāpmā to vānua akākār.* It [the wind] is not moving like now today, when the wind moves from there where the sun rises.
- 0080 *me bārivua bāvābakāt, bāvāppi mānāvīmā to vānua atāmānāvān, o nābāt o udu o bādubitāmut dūne, kāvanave betnāvān.* and the wind changed, it went from where the sun falls, there we believed that the rain is about to come.
- 0081 *doto ngunuppi da ngunumata ioivoi da bāngunuliu tākānāmā ba māngāda, me bāmīlāmīlāng.* When we went to follow the river, for us to return down to home, it's drizzling.
- 0082 *me iep akāra ebāt mānāmmā to kāra irut tāvi māgāte nābāt to vādau ubāt to vādau idāmatār nanbāt.* And the one [the cloud] from down there, which was moving and forming itself along the way, it stayed there.
- 0083 *io nābāt o bārivua bāvārrut tāvi konāng nādi, nādi, nādi, me iep o bīkpāt bārodāme me ianem (bidā–) bālālāt nidā.* Then there the wind was moving along like this, and it [the cloud] broke inside, and the lightning started [lit. arrived].
- 0084 *bā pālāpālāp nāmu bārodāme, me i– i– ipperān tāvi.* There was lightning inside the cloud, and the cloud was forming along (climbing).
- 0085 *von von von von von von von von konāng, kavar* The same was happening like this, and at the

- (i-) imorən be vənua umi nandi o ballatna tərotərot laik, udək laik bidəmmənəvən.
 0086 bidəmmənəvən. time the cloud covers the sun, there comes big rain drops, big drops started falling, It was falling
- 0087 doto da imatər mata mənəvən o immənəvən me immənəvən me immənəvən immənəvən mənəbət to vənua vətər ar nəmbo moli ba dudo, nəmumə nəmumə nəmumə nəmumə, ar vədət be dumi to vula ar vəkabet be dumi. When it [the rain] started to fall, it was falling and falling. It was raining from then until mid-day (when the sun was up there on top of our head), (the sun goes) down and down, until darkness in front of our eyes, when the night surround our eyes.
- 0088 me iep o immənəvən konəng immənəvən konəng me kəvənau laik moli e, to immənəvən. And it [the rain] was just falling and falling, and it was really big rain, that was falling.
- 0089 toktok mə– mədərəp na vula o təp ne. In the middle of the night, it stopped.
- 0090 doto bətəp ne nanbət, o bə kori immənəvən vəvat me bə miləmiləng konəng, tiritirit konəng. When it [the rain] stopped like that, it wasn't falling a lot and it was just drizzling,
- 0091 kəvənave imatər mata atade muitəm. to kori immənəvən pikət, me miləmiləng konəng, miləmiləng konəng, miləmiləng konəng. The rain stayed for two weeks, it was not falling intensely, but just drizzling.
- 0092 me imətər mata atade muitəm, me nangə o bidəbbakət. And it [rain] stayed for two weeks, and the trees changed.
- 0093 bələllatna kəvəlok ba nangə idəkən, idə to idəmiav idə. The new shoots occurred on the trees, those that were dried out.
- 0094 me tipur ava ləllatna kəvəlok, ava idəttuk. And the bush, new shoots also occurred, they were growing again.
- 0095 io, bətəp ne, təvənma atade muitəm o bətəp na kəvənave. Then it stopped, after two weeks the rain stopped.
- 0096 bimmənəvən konəng təbətəm, do to təbətəm o nəbət ava etnəvən. It was just falling in the afternoon, like now when its afternoon, it will still fall.
- 0097 io nəvon o go vətəi vələgəp o ava vənua, ava go vətivon o ava etnəvən bətəbətəm konəng. Then like this, after some two days, it was sunny, after one day it [the rain] will fall just in the afternoon.
- 0098 doto vənua bəvətton təvi ava nanbət, io, vətəi təgəvon, o ToVəvəi, David, va mukəm (iap to vəbena) Senta ve ti təgəta, ana va dərnge, ikkərtang, da ipəppətə ba ioivoi ioibət, to udu dumu kəvənave nəbo. ga urənga və nung. When the sun showed up once in a while like that, on day, Vəvəi David's in-law, one of Senta's fathers, he and his wife, they got up for them to collect fish in the river, where we put rain potion up there, at the top (origin) of the waterfall.
- 0099 me ip o kori ittəm ite, kəvənave ebo. And the two didn't know that the rain potion was up there.
- 0100 ipəppətə təvi konəng na ioivoi nəmbo nəmbo nəmbo, io, tove, be von to kəvənave immənəvən o iləma vanəng ba ioivoi, io vat təvi na rovənəm o (vətəvat–) vu vənəm nəmumə ba tənəvən nəmu ba ioivoi. They were collecting fish along the river, up and up, then because at the time when the rain was falling, the flood ran in the river, and got the bamboo cut (with the potion) along the way, and put it down there in the rubbish pile in the river.

2.3 Utterances 0101–0150

- 0101 io doto ip ipmana tənəvən, o itton təbema rovənəm. When they removed the rubbish pile, they saw the bamboo cut.
- 0102 itton təbe vənəm nandi io ip o ittən ite, go tərək to kurek do tədə dok, leir na They saw it like this, they thought it was something bad for killing, harming people so they

- molimolita da takəngəp.*
- 0103 *io mata molimolia avi ana va dərnge ipmata rovanəm, io ipvalət pənəm.* die.
Then the man and his wife they got the bamboo cut, they split it.
- 0104 *doto ipvalət pənəm, o tərōna to kəlon, vəvat moli, tərōn vəvata.* When they split the bamboo cut, the smell of decay was really strong, very strong smell.
- 0105 *me kənogəle ubət, vərən, o (l)lätnidə təkənəbət to ar vuvən idə nəmu bema.* and the flies, black, they occur there ??
- 0106 *tərevənik to ve bə kəlon idə.* Things [the herbs] were rotten.
- 0107 *io doto ikvalət pənəm təkənəmu da ava ittur mənīdā da təkənəmu ba ioi nandi, akəra ava kəvənau kəmərone ava imənəvən.* Then when they split it in there (in the river) so they washed off them into the river, a different rain fell again.
- 0108 *bəkəvənau bəlaik moli e to imənəvən nandi ileir na logəvətak vətak to təmu vətak bərənma tuk laik da vədūvədur idəmmanəng o (i–) kəvənave ipprət dəm.* A really big rain that fell, it destroyed the bridges they put over the big road, for the cars to run, rain broke them.
- 0109 *da logəvətak o bə– logə balakətəria vətak bə ioi balakətəria viok o kəvənave ileir nidə.* four bridges over four rivers, the rain destroyed them.
- 0110 *doto lätnip təkənəmə ba məngəda, o bətəmmatme da bokbok.* When they arrived down there at home, they started spreading the words [lit. work on talk].
- 0111 *tate, udu lokpənīk məndo be Rəbəul o dukəbənəta go tərē kureka nəbo da təda leir na molimolita.* They said, us young man from Rabaul, we made something bad up there for harming people.
- 0112 *io doto ToVəvəi, Katiket, və– vata bokbok, o ana va dərnge ikrūv udu da itəttir udu.* Then when Vəvəi, Catechist, heard the words, he and his wife gathered up for them to ask us.
- 0113 *ipməngar– ittir mərək nudu me ipməti mərək da bokbok ite, nəbo gəvənma urənga, to təton təbema uvi.* They asked us well (in good manner) and they explained well about the gossip they said, up there under the water fall, that they saw these.
- 0114 *me ipməngar ite, molimolita təməngar tate, ubo o go tərēuk kurek to udu duvok– dukəbənət idə, da təda pən ma molimolita.* And they said, people said, up there is some bad things we made, for killing people.
- 0115 *io, me doto nəbət o itəttir udu, me ipəpumət nudu, o nəbo o ga kəvənau laike evi to immənəvən, iep to da bileir na logəvətak be tuk laik to vədūvədur idəmmanəng mənū idə, ubo pətpət dəm.* when they asked us, they talked in a implying way, and up there when the big rain was falling, it destroyed the bridges on the big road where the cars were running on top, those things were broken.
- 0116 *tove umu o ve lovakəti to iləm mənəmbo ba ioiviok uvi to idəbunən mənəmbo, lovakəti to vəti tove kati dame kori ipvaləte, kori ipvaləte me kori iklotie təbəro, me dame avar udu duleir ne məte vət to avar udu dutəm.* because the anger of the flood from up there in those rivers that were going down from up there, the anger of that because if only they didn't split the thing, they didn't split it and they didn't pour them into the water, if only we destroyed it, like the part of knowledge we know.
- 0117 *me do ip o ipvən kərot ne, ikloti təbəro.* and now they two broke it into pieces, they poured into the creek.
- 0118 *io kədīkəne to iep, o itnave ipprən, ianem (it–) idəttam, me pələpələp me kərəkərung.* then the anger of it [the rain potion], the storm hits, the lightning strucked, and lightning and thunder.
- 0119 *me ioiviok o iləma vərurup mat tang nəbo nandi təkənəmə vəllei na logəvətak nəbət bərənma tuk laik.* and the rivers, the flood formed up there, down to there, it destroyed the bridges over the big road.
- 0120 *idə to da vədūvədur idəmmanəng mənū idə da molimolita təppi ba tuk da nəmumə təkənəmu da ibən laikpət nəmumə be* the bridges for the cars running on top, for the people to walk on the road to down there, to the big town at Keviang and Namatanai.

- Keviang me Namatanai.*
- 0121 *doto itā– ipəpu mat nudu nanbət, io ngang nga mālna ToVəninār, vəngar tuk ngang ate, ’ngali, ngibəlok tukip.’* when they implied to like, my in-law Vəninār, he said to me, ”In-law, you divulge to them.
- 0122 *’ngibəlok pəka tukip da tatəm.’* You divulge clearly to them, for them to know.”
- 0123 *io, mata ngəməngar tukip, ngang ngəmume ip ngane, ’lulip na itnan.’* Then I talked to them, I said to them, ”You two you listen.
- 0124 *’tabət o tatobokbok tate, udu o dukəbənəta go təreuk kurek ubət da təda leir na molimolita, me nəbət o ipbət ipvən kərot na go tərea abət, o nəbət o kəvənav konənge evi to da etəmənəvən.’* They said that we made something bad for harming people, and they two broke that thing into pieces, that is just the rain, for it to fall.
- 0125 *’udu dumu kəvənave.’* We made the rain.
- 0126 *’itəngar tuk ta iune, nəbo kəvənave to udu dumue da do to kəvənave etəmənəvən.’* You tell them, that is the rain we made for the rain to fall.
- 0127 *’tove dumərimərit tang to udu o bədumata ioiviok nəmbo, me bəkori du go ioi gəmon da təda turən me nakən me tangədə.’* Because we felt sorry for ourselves, we fetched water up there, but there was no water close for washing and drinking and cooking.
- 0128 *’bəkori du go ioi.’* We didn’t have water.
- 0129 *’io, təre moli udu o dumatme dəm.’* It is true that we made these.
- 0130 *’me dumatme dəm o kori go təreuk to leir to molimolita.’* What we made is not bad things for harming people.
- 0131 *’udu dumatme dəm o da kəvənave da etnəvən.’* What we made is for the rain to fall.
- 0132 *’io məgət to tərevənik ubət to ava mərek idə, məgəte ubət akəukəu də latu, to akəukəu o kori ikəngəp doto vənua, me nəmumə o akəukəu avar bidəngngəp.’* Today the things are good, like the sweet potatoes in the garden, sweet potatoes are not died of the sun, and back them the sweet potatoes were dead.
- 0133 *’me ləvəkətə o ar idəngngəp’* and the banana trees were also dead.
- 0134 *’idəmməng idə bətma vənua.’* The sun burnt them.”
- 0135 *doto ip ipməngar pəka tuk ta, o ta dame ava təmatme da kədikəne vədəm tang* When the two told them clearly, they almost got angry among themselves.
- 0136 *təmatme da kədikəne vədəma ipvi ana va dərngə.* They got angry with the two he and his wife.
- 0137 *io, ip o ikkərtang, doto bittəm ite, ip o bitleir, o ikkər tang o ipvərkəlat udu bətma Katiket man, me ikkəbənəta mətəmət, da udu ava du–ava durup tang.* Then the two got up, when they knew that they did wrong, they got up and compensate us with Catechist, and they two made food, so we are friendly with each other again.
- 0138 *io, ta avar təməngar vəvat bema logəvətək uvi bərənma tuk laik to vuduvudur bəkori itamanəng nəmumə.* They also talked a lot about the bridges over the big road, that the cars could not run to down there.
- 0139 *io duməngar pəka dune, ava kati dame avar udu dummane, to udu o– udu dutəm da avar udu damane, o da– da avar damane o avar mərek.* Then we said clearly, If only it was us who removed it [the rain potion], because we knew how to remove it, if we removed it it would be good.
- 0140 *da avar damane mətə von to da damane.* we would removed it like the way that we remove it.
- 0141 *me ipbət o itleir to ipmate o (ipvalət–) ipvaləta rovənəm na apəkət.* and the two they did wrong, because they got it and they broke the bamboo cut with a knife.
- 0142 *io, nəbət o məgəte ip avar bə ip ipmatme də vət da ipmur kədikən ne da iep o imunman o ivən kərot.* then the two of them did that [i.e. split the bamboo cut], and they caused its anger, so the rain came out and it destroyed.

- 0143 *me kati avar udu dummane mæte vət to da damane, o ebo ka kori matme da vətbat.* If it was us who removed it, like the part when we remove it, it may not work on this.
- 0144 *tove nəbo o mægəte (be atae- be) ba maoka iap to da nga mālna vatme dām, vəkəbənət mate da du- dukəbənət mate da duppi təpme da dumue, o nəbo o avar bokbok to vəmbokbok bem təkənəmu,* because that it's like at the time when my in-law works on it, he made it so that we made it so we went with it to place it, and there is also spell that he said to the inside (of the thing).
- 0145 *vəttəgər.* He chanted.
- 0146 *io dame von to da avar dumane, o nəbo dame avar bokbok da avar (vəti-) vətī dāme.* If only it was us who removed it, there is also spell just for releasing it [the potion's power].
- 0147 *da vəmmane.* For him to remove/release it.
- 0148 *io nga apir idil bema kəvənave nəmumə be New Ireland o toktok do.* my little story about rain there at New Ireland finishes here.
- 0149 *me ava mærek moli be idəmənəmənən, me Laika bətmudu.* and really thanks for listening, and God is with us.
- 0150 [INTERVIEWER SPEAKING] [INTERVIEWER SPEAKING]

2.4 Utterances 0151–0186

- 0151 *to kapukapuk.* about 'kapukapuk'.
- 0152 *eva vonbət o nandi.* These things are just like this.
- 0153 *ba maoka to vənua bəvəttən, vətton vəvat, io ioiviok o bidəttə viok, bə iavava nandi ba ioiviok, bəkori da ava go ioivəbak nəmu ba ioiviok, iavava.* at the time when the sun was shining, it was shining strongly, the rivers were dried, just dust inside the river, no pools inside the river, just dust.
- 0154 *me mətmat o idəngəp, bidəmmang idə bətmə vənua, mæte ləvək, ubət akəukəu, to kori ikəngəp bətmə vənua* and food died, the sun burnt them, like banana, sweet potato, these that are not usually die because of the sun.
- 0155 *ubət ar bidəmmang idə.* these are also burnt (dried).
- 0156 *ar bə kəkəkərərət idə, atopiok o avar bidəngəp.* they are dried, cassava also died.
- 0157 *io, be vərete to ləmat, to ngitir ngang o ləmat o (doto amoli a da-) tove lokpənīk nəmumə o tətəm mærek na pər na ləmat.* and about the coconut, that you asked me, because the young men down there they know well about how to climb for coconut.
- 0158 *kori mægəte udu do be Rəbəul to lokpənīk o kori tətəmā pər na ləmat.* Not like us here in Rabaul, young men don't know well about climbing for coconuts.
- 0159 *nəmumə be New Ireland, o lokpənīk o tətəm mærek na pər na ləmat.* down there at New Ireland, young men they know well about how to climb for coconuts.
- 0160 *məgət o ka aperən ko na go ləmat mukəm mægərung, balakətəria, libəti məgət be vətī təgəvon.* today he would climb for three coconuts, four or six, today in one day.
- 0161 *mærek ko to vənua.* even it's sunny its fine.
- 0162 *me iap aperən konəng.* and he just climb.
- 0163 *go idil konəng a mægəte ToPius, to ba vədo do konəng abo aperən, (tab(ət)- o) tətəm mærek.* just a small kid like Pius, his head just up to here, he can also climb, they know well.
- 0164 *io doto lokpənīk to da təpper na ləmat* then when the young men climbed for coconuts.
- 0165 *doto təmmana ləmat təbe ibən, o vanəm o nginau bətəpma, o bəkori go ioi nəmu.* when they removed the coconuts to the ground, a few of them, you removed the husk on it, there's a no water inside.
- 0166 *me atirip moli a o nginata o abo ngitaləna* and a real kulau, you get it, you shake it and it's

- nandi o kapukapuk bərodəma.*
- 0167 *məgəte kərerəta.* 'kapukapuk' inside it.
like it's dried.
- 0168 *tove ioi o bəkori go təkə nəmu ba tiriva, me bətomoma ioi nəmu ba tiriva.* because water is not full inside the kulau, and just half water inside the kulau.
- 0169 *doto ngingata mənəmu o ngitaləna o kapukapuk* when you get it from inside, you shake it and its 'kapukapuk'
- 0170 *io ti ngittən ngine, abət o kureka.* les you think, this is a bad one.
- 0171 *kori, ləmata abo– atiriva abo o mərəka, nginda.* no, this kulau I mentioned is good, you eat (it).
- 0172 *me ngingakəna, məie bə kori go ioi laik.* and you drink it, like there is not a lot of water.
- 0173 *bətomoma ioi nəmu bərodəma.* The water inside it is only half.
- 0174 *io doto da dummata ubət atirip mən be ibən o kapukapuk* when they get these kulaus from the ground, it's 'kapukapuk'.
- 0175 *ngittaləna o kapukapuk.* you shake it and it is 'kapukapuk.'
- 0176 *me ləmat kərerət o vanəm ar bə– bəkori go ioi nəmu bərodəm, bidətəva ioi bərodəm.* and dry coconut, few of them did not have water inside, the water inside dried out.
- 0177 *io məgəte tipur təgət ubət to ittuk ba lak, irir, to tattak bem tate irir.* like one type of grass that grows in the lake, irir, they caall it irir.
- 0178 *to ittuk ba lak, ubət o ar bə kəkəkərerət idə, me ber, to idəttuk nəmu ba lak.* which is growing in the lake, these were also dried out, and ber, which grows inside the lake.
- 0179 *me gəlom, ubət ar bə kəkəkərerət idə.* and gəlom these are also dried out.
- 0180 *ba maoka aumu o tate, ibəne ebət o məgəte lake o ubət o ar bə– ar bidəttəp mərək, ar bə iavava.* at that time they said, in that place, like lakes are also dried out well, and full of dust.
- 0181 *io nəbət o mətə da ngəməti da tikilik to kakak emu itir ngang ete, me atirip to kapukapuk? eh? nga kakue, ngitir ngang nandi.* Then there I'm going to explain a little bit what niece there asked me, she said, 'and coconuts that are 'kapukapuk'? you asked me like this.
- 0182 *atirip to kapukapuk o bə vənua bəvəttən vareot, io bidəttəva ioi avar nəmu bərodəma ubət atirip.* The coconuts which are 'kapukapuk' is when the sun was shining for a long time, and the water inside the coconuts has dried.
- 0183 *io doto da ngingakəna, o bə kori ngingakəna atirip təkədəma, me bə ioi o bətomom bə tikilik konəng.* Then when you want to drink, you don't drink the whole kulau, but the water inside is just half, just a little.
- 0184 *io nging lange da ngingakən me bə kori ngingakəna go laik, tove bidəttəva ioi bərodəm.* Then you want to drink, but you can't drink a lot, because the water has dried inside.
- 0185 *mərək be ngi tir.* Thank you for asking.
- 0186 *me mərək.* And thanks.

3 jkpp

3.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *do ava nganəngar be nga ləm.* I'm going to tell [the story of] my life.
- 0002 *ngang o təmat ngang be təgəta, nereita ko mukəm magərunɡ, me balakətəria, me tuaina, lələngə (avi?).* I was born in 1940 [lit. they give birth to me in 1940], this year.
- 0003 *laika ngang nanbət, məte laik ngang me pən laik ubət to amənə Siapan o ar kotək idə.* I grew up, like that, I grew up, and the war of the Japanese hadn't happened.
- 0004 *nəbət məte laika ngang, təre moli du ləm bəvon avar kəməron, to kori dutuk vəvat, məte kori go idətu udu, tove məgət o bədəməta mətmət mərek me ittu udu, bəvon o kori.* I grew up, it's true that our life before is different, that we didn't grow fat, like we didn't grow fat, because now we eat good food, so we are growing fat, before no.
- 0005 *io laik ngang nanbət.* Then I grew up like that.
- 0006 *io lətna pən ito aSiapan, me pən ubət o idəmətor mata lələng balakətəria.* The war of the Japanese came, this war stayed for 4 years.
- 0007 *be təm ubət, udu o dutərut, ti uvi to itimiau ba maoka, atepelin.* [UNCLEAR] we hid, afraid of the things flying in the sky, airplanes.
- 0008 *io du tərut ba beka, terma Vurvəgi, nəbət o tətək be vətəbət, to tate, Gakora-vəkata.* then we hid in a cave, next to Vurvəgi river, they call that place Gakora Vəkata ['under the mango tree']
- 0009 *nane Ediat, dumengəp ba vəraia, kori go pəka, vulvət.* my mother eDiat, we slept in the hole [cave], it's not bright, but dark.
- 0010 *io, bərtəm o nane o bingəp, ngang o ar kori go laik ngang, me ngəmmi beme, məte kori go mərek pət, ko go viuva ba umək, me ngang avar kori ngətəm ngane bingəp.* during night mom died, I was still not big, and I was sucking on her, the milk was not tasty, I didn't know that she was dead.
- 0011 *du laika, va itəne Turogua, dərnga avi, to vuila toKidol, me vəbena eNunu.* our uncle, his name is Turgua, an old man, whose son is toKidol, and he got married to eNunu.
- 0012 *io, iap o udu– ləma anudu, ngə mativonnəvənik katum ta, məte toPipite, eLula, Tavinor, Tade, me toMelekit, me ngang, ngang o toktok, bəmə ngang.* he was living with us, all of my brothers, like toPipite, eLula, Tavinor, Tade of and toMelekit, and me, I'm the last of all, stop at me.
- 0013 *io nane bingəp, io bənganəkələ?* Then mom died, then what will I do?
- 0014 *kurek ba du ronəng vədəme.* We were sad [upset] for her.
- 0015 *io, bətəm ubət nandi ba pən o məte bidəmat mənə nidə.* [UNCLEAR] the war started [at the time the war started, she died.]
- 0016 *io (dukər-) təkər təpme, təba məngədə, to tətək tate, be Toburut, itəne evi o eto Bior, me burut nəbo Bior, Tulil o kori, Tulil o navodi ba Iaor.* then they went up with her (body) to home, where they called Toburut, this name belongs to Tolais, burut is a Tolai word, Tulil no, in Tulil language it is "be iaor" 'at fear'.
- 0017 *təmərove, me ngang o kori go laik ngang, bətəbokbok tuk ngang.* They buried her, I was still small, they told me.
- 0018 *me bəvon o var dubitəmut, vəvat bətma voin, me avar bokbokpət navodi ba doto məte nane bingəp, o bimətor avar bəba(məto) məngədə to voin, o məngədə təgəta me tattək bema tate urəngə o Ravup.* and before we believed strongly in ghosts, there is this saying that when like mom died, she stayed in a place belongs to the ghosts, this place they called the water fall Ravup.
- 0019 *ngang o kori ngətoti urəngə avi, io təmume* I didn't see the waterfall, they told me, it's eVuet

- ngang tate– eVuet imume ngang, mäte iep to dava ibakät tävænma nane, dava iep ilukaut bem udu, ngana ngəmativonnəvənik.
- 0020 io tāmume, me ngang o iaor, doto mäte tāməngar tate, atiau ba maoka, io atnəvən təba məngəda avi Ravup to mäte go to idəngəp, o nanbət to təpma gəri? tate 'tore', io voin ire tabət, ire idabie to abət to vəngəp, da nəmumə təba Ravup.
- 0021 io ngang avar ngane, me ngəmətor ko nandi, ngang o təpma iaor, ti voin.
- 0022 io nandi, nəvon, nəvon, nəvon, io təmənu vətəbət, ava ngəmu tən təpma iaor, kori ngəppi ngatogən, doto bəngətoti abət to atiau, təpma vənəbət, io bəngətən təbe tən to nane, ete voin ubət bidəre idabie.
- 0023 io ava nga kadre– nga laika, va dərnge ingəp, ePətətain, me nga laika o toValubən, iap o (va-) vuilvənik o akəra balakətəria, mäte eTadar, idəmat mənəni, toVaruvi, io Martin, me ePatin, ePatin ar idile, me vettie ingəp, nəmə.
- 0024 io, ngang o mäte nandi ba ngang konəng ngəmətor ngana vove ebət, me ngang kori ngətəm ngane nagapon?
- 0025 doto bəngətoti e to kəbərək bidəloti do ba ivenang, me ngang konəng ngane, na ePatin to ar idile, io ngəkət mənə təkədo.
- 0026 me vove bimuek na kəbərək lətnidə do, io ingəp təbe ibən.
- 0027 go itanəng mata nga laika, to vərə mata kəlum nəmə ba Evek, ve kəlubət ito udu nəmə.
- 0028 io eTadar ikərtang, ar kori mərək ne da etaro, ena Tovaruvi, ipəppi, itau itna nga laika nəmə.
- 0029 iap o təpma kəluma ga vəkən, bəvunə təvat na, təppi nəmmə.
- 0030 io, mäte var nane, eVuet, təmanəng, nga vove o bingəp, təkəbənəte, təture, təmue nəbət.
- 0031 dutəbu.
- 0032 bəbətəm o ngang o ve iaor, ti voin, tove ngətən ngane, evi o bə etəba məngəda to voin, dava tare ve idabie nəmumə təba Ravup.
- 0033 nəbət, ba lələng katum o nga iaor.
- 0034 io mərək konəng, təmərove, təmərove, tabət kori tətən kup, ngang o ve ngəmu ngattən be voin.
- 0035 io, vareot vəvat.
- 0036 mäte bəbavonbə konəng, be lələnga əpmə,
- who told me, like she's one who (changed after my mom) became us mother, she looked after us, me and my brothers.
- Then, they told, and I was afraid, when they said that they say, it will fly in the space, then it will fall into Ravup, that whoever died, they with what? they said 'log', the ghosts they carried the spirits of who died, down there to Ravup.
- so I thought, I just sat like that, I was with fear, of ghosts.
- Then like that, (I was sitting scared) again again again, then after that time, I kept thinking with this fear, I didn't walk by myself, when I see the thing that flies with (?), then I thought of thinking of mom (eVuet), she said the ghosts carried the spirits.
- Then my uncle, his wife died, ePətətain, and my uncle is toVulubən, he has four children, like eTadar, the first born, toVaruvi, Martin, and ePatin was still a child, and her mother died, down there (home of the person).
- Then I was by myself staying with that dead auntie, and I didn't know what's happening?
- when I saw her bleeding, blood came out from her something (nose), and I was only with her, ePatin was just small, then I picked her up and put her here.
- and auntie vomited blood, came out from here, then she died to the ground.
- who will run and get my uncle, who's picking kəlum down at Evek, because our aibika garden is down there.
- then eTadar got up, she could not walk quickly, she with toVaruvi, they went, they met my uncle down there.
- He was with aibika on his shoulders, he threw it, they went down.
- then, like mom eVuet, they ran, aunt is already dead, they cleaned her, they washed her, they put her there.
- we did the funeral.
- at night I was afraid of ghosts, because I thought, she is going to the home of ghosts, they will carry her spirit down to Ravup.
- like that, in all the years, I was afraid.
- then it was alright, they buried her, they didn't think of any, I kept on thinking about ghosts.
- then, for a long time (I kept on thinking)
- like a year not too far from now, in that year,

- amumə, məte tagəta me nereita ko mukəm magərung, me libəti me nereita ko mukəm, laləng abət, ava nga kəvova, va itəne Tagong, kori go Tagong amumə, dərnga, Tagong, nga kəvova, to ba temengəp ko nəpbo ba Malobanga.*
- 0037 *udu langmudu da dətə bəli, io duppi, dumənəmumə ba tipur, nəbo, tattak be tipur ubət na Gəngənīt me Gaepka me Silivīt, io ngang avar kəra mamani von da nga nətə.*
- 0038 *io, duppi, duba arot, io duvənma bəliə.*
- 0039 *me doto məte bə be laləngə abət, io durea, tove ba tipur o kori go mətmət, avar udu dure ləmat, me dure apərəgum me ləvək, duppi, duna avar nga kəvop tagəta va itəne toKabang, avi (a-) atuka kəvop.*
- 0040 *io, ngun ngana nga kəvova avi, ngun o ngunuppi konəng, me iap to məte tədə manəngə bəli o toKabang.*
- 0041 *lətnudu nəbo, dumengəp, dukəbənətə kəlake na mərəm, dumengəp.*
- 0042 *lətnudu o duvən təvi na bəli, bəli vakue.*
- 0043 *təkənəbo, mənə dutətə du-vəraie ar nəbət ko be vətivon nonbət.*
- 0044 *mərek.*
- 0045 *mənibərui, avi toKabang bəvətuk mata kəvop, me udu o bədumətər ba məngədə ba tipure ebət to dukəbənətə du kəlake da dətər me dətela avut, vətə, io təkənəbət.*
- 0046 *iap o vəkərtang mənibərui, io vəngar tuk ngang ate, 'nəbo ba məngədə abo, Gaepka ato mərəubət, ləmat mukəm ipbo.'*
- 0047 *me vukin mat ngang ate, 'ngivəde, da ngitulai udu nəbo, me dətən da go ləmat nəbo, io ngire gətīp nuvəde da təkədo, ba məngədə ləma avi to dukəbənətə.'*
- 0048 *dumənən, ngətulai ta, ava dutər kona bəli laika, ar mənibərui, vanəngə ana kəvop, kəvop bidəmata, io verən nandi nəmumə, təbəro.*
- 0049 *duvən ma, dutət ləm na, təmmana idutia, me kəbərke, o duvune, me idutia o təkəbənətə, ava tətukir na nəmu tətīngit na kəbit loka.*
- 0050 *io ngunumatər, nandi, nga kəvova vəngar ate, 'nga laika, binəmənana bokbok uvə mənəvən to laikta təbokbok tuk udu, be Ravup, o kəra avi.'*
- like 1985, my nephew, his name is Tagong, not that Tagong before, the old man, Tagong, my nephew, the one that sleeps at Malobanga.
- We wanted to eat pigs, then we went, we were there at the bush, then up there, they call that bush with Gəngənīt, Gaepka and Silivīt, it was my first time to go there, I was with them.
- We went, we were on the road, then we killed a pig.
- and at that year, we carried it [the pig], because in the bush there's no food, we carried (from home) coconuts, wild taros, bananas, we went, we with my other nephew, his name is toKabang, he also feeds dogs.
- We, I with my nephew, we were just walking, and he's the person who hunt pigs, toKabang.
- We arrived up there, we slept, we made a house with bush flowers, we slept.
- we arrived we killed a pig, a female one.
- went up there, we cut it, we mumued it, on that same day.
- thank you.
- morning, toKabang gave something (herb) to the dog, we sat in the home in the bush we made the house for us to stay and search for protein, then put them there.
- He got up in the morning, he said to me, 'up-there at the village up in Gaepka belongs to Bainings, two coconut trees are up there.'
- and he told me to follow, 'you come to bring us up there, and we'll look for coconuts up there, then you carry a few of them here to this new home we made.'
- I heard, I brought them, we met a huge pig, still morning, he chased it with dogs, the dogs caught it, then the pig ra down to the river.
- we killed it, we cut it fresh (asa we get it), they removed the intestine, and blood, we threw it, and the interstine they cleaned it and they pushed it into the pi and they sewed with a strong rope.
- then we stood like that, my nephew said, 'my uncle, you [pl.] heard the story that told from before that the ancestors told us, about Ravup, it's just this one.'

3.2 Utterances 0051–0100

- 0051 *ngang ngəmatər, bə ngunutəmuləna bokbok bəbe vətī tove mən bəvon dumənamənana uvi to bəngəməngar bəm.* I stood, we joined the story because from before we heard this story I just told.
- 0052 *io ngang pəka da ngumi, me (tə-)mənəmumə ngəməngar ngane, 'ngang o iaor, o do bəpəka da ngumi,' ngane, 'o, ar ngəton me ngəmatər bərənma ioivəp, ko go kabar, mətə nəmu konəng to kəlake nəmu be təmulən, ioi ko bəp navodi.'* Then I was clear (about what was happening), and from that time I said, 'I was afraid, now I'm clear', I thought, 'oh, I've seen and I stood over the water pool, not deep, like the house there from the joint to the ground, just a pool like that.'
- 0053 *ngane, 'o! laikta o tərpa kəmak.'* I thought, "Oh! The ancestors were full of lies."
- 0054 *do o venang to bəvon o tate voin itata molimolia io atanəng navodi o təkənəmu me tor me ve kənəkənaru me gu venang kup nəbət.* this is the thing that before they said the ghosts will carry person will run like this to there, and logs and the hibiscus flower and anything there.'
- 0055 *io, pət mənə bitəmut, mərət.* then the old belief was broke.
- 0056 *io, duliu, me bəngəbokbok nandi, me nane emu muitəm ne, o bingəp, me do mətə ve ngastori– io nganobokbok navodi.* we came back, and I told (others) the story, the second mother was already dead, and here its like I'm talking like this.
- 0057 *io duliu, o ngəməngar.* then we came back, I said.
- 0058 *io bəmənəbət o ngang o bəngəppi kup, bəvəda vətək to tate vəvata.* Then at that time I walked around, (searching) for those places they say have monsters.
- 0059 *Piupiu, (ava-) avar ngamənəmumə bərodəma, avi o tate avar vəppən, me tate avar məngəda to voin me vəvata, va itəne Piupiu.* Piupiu, I was also there inside it (where the monster lives), they say he also killed, hey also say its a place belongs to ghosts and the monsters, his name is Piupiu.
- 0060 *udu katum konəng do Tulil o dutəma təbe Bior mənbe Nəpəpər.* all of us here, we Tulil people we know it [the monster] with/from the Tolais from Nəpəpər (Napapar).
- 0061 *ngang ngəmumən.* I went inside.
- 0062 *ngəməngar tuka nga kəvop mukəm magərung, toLait, təgəta, toUvi, ar kori vəngəp, ar apmə konəng, toPitdiat, ar kori vəngəp, ar apmə konəng, Atven o nga makuta, ar apmə konəng.* I told three of my nephews, toLait, first one, toUvi, still alive, still down there, toPitdiat, still alive, still down there, Atven is my brother-in-law [he married Aven's siser], still down there.
- 0063 *udu da amoli neireita ko mukəm, udu to da duppi nəmumə.* 8 people that went down.
- 0064 *ngəməngar tuk ta ngane, 'dəppi, dətela go mətə uvi navodi, apurpura da dəkən nəmə, nəmə to apələnə lotu.'* I told thm, 'we go, we search something, like one flower for us to plant down there, down there at the church.'
- 0065 *io ngəppi ngane, 'tatobokbok tate, məngədə mərəka me amesin etərat, io da ta go venang mənəbət tove mənba vəvata da tə pədəm.'* then I went I thought, 'they are talking that, (Piupiu) it's a nice place, and the grasscutter cuts grass, then we will get something from there because (those flowers are) from the monsters, for later.'
- 0066 *duppi nəmumə, duppi ba venang, kətəbukbuke, toktoka kilap do.* we went down there, we went in the thick mud, the mud stops [goes up] to here.
- 0067 *io udu o duppi nəmmə, kərvuk na ngamərkəma nəmmə, toktoka kilap do.* then we walked down, my leg was stuck (going down) in the mud, the mud stops here.
- 0068 *avar nəvon, do va ngateka navodi, ava ngateka navodi, ava nandi, ava mənəbət o navodi.* just the same (another time), I wanted to pull it out, (action, the other one got stuck), from that time its like that.

- 0069 *duvi, duvi, duvi, ngane, [gesture: hands on lips], ngəmu ngənok navodi, ngane, da kori dəngar tove iaor ti vəvata atata du kən.* we walked and walked, I did (action), I put my fingers like that, I said, 'we don't talk because we are afraid of monster that he will get our voice.'
- 0070 *ngang o kori ngəbitəmut bətma uvi.* I don't believe this.
- 0071 *ngang nga nogət.* I was in front (the first).
- 0072 *duppi nandi, nəmbo, nəmbo, me ava tavə (gesture) vəbuk konə ngang.* we walked like that, up, up, and the others did this (signed), he made the lip sound to me.
- 0073 *atir ngang ate, (gesture), io ngane, (gesture)* He said, [GESTURE], I said, [GESTURE].
- 0074 *io kori dubokbok.* We didn't talk.
- 0075 *kuteta katum konəbət, me abət ar mən bəvon be laikta o təppi nəmə ga Toviloga, nəbət o laikta təppi ba tuka abət.* Just yellow mud (from water) there, 'kuteta' are from before from our ancestors' time, they walked down here at (creek) Toviloga, there the ancestors walked on this track.
- 0076 *me do kori moli, kori moli da təppi do tove vəvata.* and here really no (one), really no one walked here because of the monster.
- 0077 *io va təkənəbo ga EKaevoi, io təppi nandi me vəvat (gesture).* then they walked up to Ekaevoi, they walked that way and monster (is here).
- 0078 *io uvi to nganobokbok bem o mədərəp konəng.* so this I'm talking about is in the middle (of the two tracks).
- 0079 *io da ngəkərtang da ngaton.* (that's why) I got up (from home) to see.
- 0080 *tərə moli, iap avar vətər, me kori ngətoti go tərəuk, o bərivu konənga vəkərtang, me itnave mətə pələpələp me kərəkərung, me bərivua vəvenang nudu, me kəvənave, dumerən, da bədəvuna dukatə navodi, me nandi me nəbo duppi o idəkətə təgəvəti, ngang nga təgəvəti o ava avə.* It's true that he's there, but I didn't see anything, except the wind, lightning and thunder, wind did things to us, and the rain. We ran away, we threw our legs like that (action), up there we walked, one leg following the other's (one foot print) (so the monster can't hear us).
- 0081 *bə iaor udu, tove pələpələp, me kərəkərung.* we were afraid because of lightning and thunder.
- 0082 *dutelə, kori, kori dutoti go tərəuk, me tərə moli dutoti konəng na uvi.* we searched, but no, we didn't see anything, and it's true we saw these (itnave)
- 0083 *dumerən, ava təkənəmə ga Laikpoi, idəna voibət piupiu, ioivoi idə itəne me ar təbe vəvata.* we ran away, down to where the two rivers meet (kervat and piupiu), the name of the river is also for the monster.
- 0084 *vənu mərəka, vənu laika, idətəp mat udu, duməngəp nəbət.* the sun was good and was hot, we were dried, we slept there.
- 0085 *io kori go kəvənave nəmə, me avar kəvənave o do konəng.* there's no rain down there, and only rains here.
- 0086 *io idətəp mata du məl, me ngitəma dumətər ba tipur, udu adəpen ko bətəng, me kori go atərautət, me kori nanbət, me atingilit tove dumu idə ve məl ubət to kəvərta to da dumu idə bətəpmətang tove ti kənunət.* then our clothes were dried, and you know we sat in the bush, we just wore underpants, without trousers, no things like trousers, and (we wore) T-shirts because we wore them - the clothes for white people, for we wore them on ourselves because of mosquitos.
- 0087 *o, ah, muləgəp nəvon, idətəp mat udu, ngane, 'a, nagəpon?' ngətira, tavə bimanmanin na ta kəlvənik, me bəkori mərək bətmə ta tove uvi bələtnidə bətmudu nəbo ba tipur.* the second time, (after) we were dried, I said, 'what now?' I asked them, some of them their faces were looking bitter, it's not alright with them because this had happened to us up there in the bush.
- 0088 *ngəməngar tuk ta ngane, 'doto inəbitəmut moli bətma Laika, o inəvəde, me iap to kori* I said to them, 'if you truly believe in god, you come; and he who does not believe in God will

- vābitāmut bātma Laika o vātor.’
- 0089 *dukārtang, duppi ava nāmbo, mulāgāp nāvōn, o duppi nandī, ko go kāvānave, vōn konāng, vōn konāng, vōn konāng, ar tābe vāt to ngāng ngāmu ngā katā mānu nang laika nāmā ba venāng, kori dutoti vātā, me dutoti kona lukluka be nāmā to idāppi idāppi navodi, dutoti ko na mālivuve, me vātā o kori dutoti idā, mātē amarek, kātilām, kāgorā.*
- 0090 *io ngāmu ngā katā mānu kābāram laika, kābārama abāt o vāt me vātor navodi.*
- 0091 *kavar ngane, mulāgāp nāvōn dava ngāmu ngā katā nābo be vāt ko to bāngāmu ngā katā be māmani vōn, ava pālāp, ava ite kārung, ava pālāp, ava kārung, ava pālāp, ava kārung.*
- 0092 *iap to apādām ava anogāt, me va ngāng to ngā nogāt o bā ngā pādām.*
- 0093 *avā atnāvān o dārkata to udu o iaor (dune, do-), dumerān, dumerān, dumerān, ar tākānāmā.*
- 0094 *(du-) duleir moli to dukuva dukatā mānba kātābukbuke kati avar pāka.*
- 0095 *nābo kātābukbuk katum konānge me ioi kurek ubāt to idāmorān, ulang.*
- 0096 *io tākānāmā, ava māgāt tang konāng, vānuā vātor, kori go kāvānave, nāmā ga Laikpoi idāna Piupiu, ava dumātor.*
- 0097 *vareot, vareot, vareot, vareot, idātāp mat udu tove ko go kāvānave nāmā, mānābo na ilāma, bāvāppi.*
- 0098 *ta tate, ’bākori dāppi’, ngane, ’o, ngalar bēmā nging, mulāgāp māgāvōn, dava dumbō, doto bāmulāgāp māgāvōn o toktok, da bādāliu.’*
- 0099 *kori go varvar ta tāda pi.*
- 0100 *ngāmatār, ngane, ’ngāng o langmā ngāng da ava dumbō.’*
- stay.’
- We got up, we went again up, the second time, we walked like that but no rain, we continue walking, up to the place where I put my leg on a big tree there at something, (the first time we were there) we didn’t see proteins, and we just saw things [fish] moving down there, we just saw the traces of fish, but didn’t see anything like fish, prawns or eels.
- then I put my legs on the big crawling plant, (this one) the plant surround and sat like this.
- just then I did it, the second time I put my legs up there on the same place where I put my leg the first time, the lightning struck again, and thunder, and lightning again, and thunder again, and lightning again, and thunder again.
- that who’s at the back was at front, and I who was at the front, and I who was at the front was at the back.
- if someone will fall down we’ll leave him because we were afraid, we ran down there.
- we tried our best to pull out our legs from the swamp because the place is not bright
- up there was just swampy, the bad water (kuteta) overed (the place), yellow.
- Then we went down, it’s still the same, the sun was there, no rain, there at the joint of Kervat and Piupiu, we sat down again.
- for a long time, we were dried because there was no rain down there, the flood came from up there.
- they said, ’we won’t go’, I said, ’o, I will test you, the third time, we will goup again, when the third time finish, we’ll go back.’
- they were not happy to go.
- I stood up, I said, ’I want us to go up again.’

3.3 Utterances 0101–0110

- 0101 *toLait vāngar ate, ’nga laika, do o dumbō, me avi apāvān ko nudu, io ti bāgāta atāup.’*
- 0102 *ngāng ngane, ’nging o ngibitāmut bātma guria? idabi mādāne ba idabi vore?’*
- 0103 *io ava vānan.*
- 0104 *ngane, ’ngāng langmā ngāng dava ngātinak ngān, māle vāvāt moli nudu.’*
- 0105 *dumāt mata māna ve lokmāt ubāt to bā lokmāt idā ba du kabak, me du mātāt to mātē apāvārai, atopiokpātāng to du venāng na lāmatpālāk, o māna kāvānave ivāt idā io malot kup nidā, o dumāt mat.*
- toLait said, ’my uncle, now we’ll go up, but he is fighting us, I’m afraid one (of us) will get hurt.’
- I said, ’you believe in who? the good spirit or the bad spirit?’
- then he accepted.
- I said, ’I want to ask (order) you (to go again), we will have a good rest.’
- We ate wet food, they were wet in our basket, and our food like singapore, short tapiok that we ate with coconut scrapes, the rain poured on them then they were soft, those we ate.’

- 0106 *io, vānua, vareot udu io akāra va dukārtang, (nambā tri taim,) mulāgāp magāvon.* then, sunny, we sat for a long time then we got up, for the third time.
- 0107 *io, lātnudu nābo, ava māgāttang konāng, ava ngāmu ngā katā mānu kābārama, ava pālāp o bā [INAUDIBLE] vāvat na, māte doto tāvuna venāng nandi, aka vālā to tāvume vālā ba du tāmāk, o von to da var bākāvanave me gāri me bārivua bā dame ba kāt māna gāta da apuna tākānāmu o von to da var bādumerān bārivua kābākōkup, to bākori dutām me bāvula.* then we arrived up there, ust the same, I put my legs (step) on the crawling plants, [UNCLEAR] like when they threw something like this, a piece of iron roof that they beated it close to our ears. at that time, the rain fell and what and the wind tried to lift one of us to throw there, at time when the wind blew we ran away in all directions because we didn't know (our ways) and it was dark.
- 0108 *io, do toktok na vātbāt.* then the story finished.
- 0109 *io, duliū, o bādumātor vāvavon konāng, nābāt.* then we came back, we just sat silently.
- 0110 *nga bokbok uvi to ngābokbok be vātbāt to bināmānan, mārek.* This is my story, I talked about this part of story for you to listen, thanks.

4 Insl

4.1 Utterances 0001–0050

- 0001 (*nganə-*) *nganəngar be apir bema evi mutəre.* I'm going to tell a story about this conch shell.
- 0002 *ar bəvon kup, o evi mutəre o mənba tivən ne, ba (vokie ba-) voki ba tivən.* Long time ago, this conch shell is from the stones [living in the stones], in holes in the stones.
- 0003 *vənu təgəta, o itek tang mənəmu, ba vokie tədərətəm da ittəlavənung.* One day, she got up from inside there, (from) in the hole to outside, for her to dry herself.
- 0004 *nəbət to ittəlavənung, məlanga vətəre, nəbət to ittəlavənung.* when/where she was drying herself under the sun, the lizard met her, when/where she was drying.
- 0005 *io vətire, ate, "nging o mənəbi nə nging?"* The he asked her he said, 'Where do you come from?'
- 0006 *ete, "ava ngang o nga məngəda amu, ba vokie emu nəmu ba tivən."* She said, "as for me, my home is just in there, in the hole inside the stone."
- 0007 *io iep itir liu tuka ete, "me nging?"* Then she asked him back, she said, "and you?"
- 0008 *"nging o nginemengəp nəbi?"* "Where do you sleep?"
- 0009 *'ava ngang o nəbət konəng davə, avar ba vokie ebət.'* "I just live up there, also in the hole."
- 0010 *ate, 'io, mərek.'* He said, "good."
- 0011 *'da nging o bə ngang nga vare nging.'* "I want you to be my friend."
- 0012 *'da ngun o ləmləm ngun o do davə.'* "So that we can live here, up there."
- 0013 *ipəbokbok nandi, (o ava-) io idətərip ava vəda atorotel to ikər mənəmmə ba viuve, mənba ioi, təkənəbət tukip.* They were talking like this, it surprised them that a turtle that she climb up from the sea, from the water, to there to them.
- 0014 *(io itire-) ava itira evi.* She also asked her [the shell].
- 0015 *'ah, nging o mənəbi nə nging?'* "Ah, you, where do you come from?"
- 0016 *ete, 'ava ngang o mənəmu ko ba vokie emu, nga məngəda o amu.'* She said, "I'm just from in there inside that hole, my home is in there."
- 0017 *ete, 'io mərek.'* she said, "good."
- 0018 *"da nging o bə ngang nga vare nging."* "I want you to be my friend."
- 0019 *"məgat o ngun nganə nging, nəmmə təba ioi."* "today us, you and me, go down there to the water."
- 0020 *məlanga vənən nandi ate, "o?o kori."* The lizard heard this, he said, "no."
- 0021 *"nəbət o avar ngang nga vare, to avar ngang kia ngəton təbeme."* "That is my friend, because I saw her first."
- 0022 *"əbət o da ngang nga vare təkədo davə."* "She will be my friend to here up there."
- 0023 *"da ngun o ləmləm ngun o do davə."* "We will live together here up there."
- 0024 *atorotel avar tədor ete, kori, da iep ve vare.* The turtle was also strong, she said, no, she is going to be her friend.
- 0025 *da ləm bitəm mənəmə ba ioi.* They will live from down there in the water.
- 0026 *mənəbət, məlanga vuna vənok da vətəuk da ikiu.* From then, the lizard threw his hand to grab her mouth.
- 0027 *vətəuk do, (və)tauk do.* He grabbed here, he grabbed here.
- 0028 *da bəterən təpme.* He wanted to run away with her.
- 0029 *atorotel ivuna inok o itəuk mənədo.* The turtle also threw her hand, she grabbed from here.
- 0030 *da bipərratmi ne.* The two was scrambling for her.
- 0031 *atorotel o avar tədor.* The turtle was also strong,

- 0032 *məlanga avar tədor.* The lizard was also strong.
- 0033 *me ippəppormi bəranme me ittauk təgət beme nandi me ipərratmi ne.* And the two quarrelled over her, and they grabbed her together like this, and they were scrambling for her.
- 0034 *ipərratmi ne nanbət, nanbət, nanbət, me kavər bidəpalət konəng na ikiova.* They were scrambling for her like that, like that, like that, and at that moment, her mouth just broke open.
- 0035 *idəpaləta do ikiova.* her mouth broke open here.
- 0036 *idəmətīməti təvi da ikiova nandi to ipərratmi ne.* her mouth was gradually opening like this because they were scrambling for her.
- 0037 *mata atorotel iton do to bə kəbərək to bidəpaləta ikiova.* at that time the turtle saw here that there was blood because her mouth was broke open.
- 0038 *iraot pikət ko ne mənba məlanga vənok.* she pulled in a jerk at her from the lizard's hand.
- 0039 *(do)to da iraot pikət ne nandi, məlanga va kuvit idəkəreut do, do* When she pulled in a jerk at her like this, the lizard's claws scratched here.
- 0040 *do məlanga va kuvit uvi.* Here is the lizard's claws.
- 0041 *me atorotel o inok o uvi, to dənma inok, do.* and the turtle's hands are these, her hand-prints, here.
- 0042 *io da təməgət, o atorotel imerən təpme təba ioi.* Then until today, the turtle ran away with her into the water.
- 0043 *io, evi o məgət o bə ləmləme o bə ba ioi.* then, today she is living inside the water.
- 0044 *tove atorotel imerən təpme o təba ioi.* because the turtle ran away with her, it was into the water.
- 0045 *doto da atorotel imerən təpme mənəmbə, kori itəvat təpme gəmon.* when the turtle ran away with her from up there, she didn't stop in a near place.
- 0046 *ar nəmmə kup təbe vət to da avar məlanga o bə kori ataup bə mate, ar bə maik moli, ba kəvukəvuk.* still far down there to the place so that the lizard can't get hold of her, still really far, far into the deep sea.
- 0047 *doto da məgət to da ngibərətə evi, o to bə ngibərətə o bə ba ioi, ba tivən nəmə ba viuve, me davə o bə kori.* today if you want to meet her, you meet her in the water, in the rock down there in the sea, but not up there.
- 0048 *tove kərə mənū vətī to ipvi ipərratmi ne.* because it's according to the part of the story that the two scrambling for her.
- 0049 *io məgət, doto da (də-) gətə da nginata go mutərə, o tatamat idə doto bidəngəp.* then today, when someone, you want to get some shell, they get them when they die.
- 0050 *ba doto mətə tatela vətə ba ioi io taton təbeme, io tatate.* or when they search meat in the water, they see it, they get it.

4.2 Utterances 0051–0060

- 0051 *evi o tatəmətə vətə mənəmu bəme, o tatəmət.* this one, they eat meat from inside it, they eat (it).
- 0052 *io tatate, məgət o udu (da mat-) da mat idə o tədə mmatme, uvi o avar idəmətor be mmatme.* then they get it, today we get them for work, these still exist in work.
- 0053 *tədə kula kəletuak, me ttak bem tang, pon nogət na men, me be atade o tatate o tapələk do na vərīta avi, tatu vərīta do beme, da tədə pon.* for buying women, and calling each other, blow first at the dance, and at church events, they get it and they pierce this small hole, they put a small hole here on it, for blowing [i.e. playing].
- 0054 *io doto da ngibone, o ngibəvone nandi.* then when you want to blow it, you blow like this.

- 0055 *[shell sounds]* [shell sounds]
- 0056 *o do o doto t̄aba atade, o tap̄əvon nandi.* This is when for church event, they blow like this.
- 0057 *me doto da d̄akula k̄əletuak ba go vakue, o d̄əpone nandi.* and when we want to buy wives or some wife, we blow like this.
- 0058 *[shell sounds]* [shell sounds]
- 0059 *nandi, o do doto t̄ada kula k̄əletuak, ba p̄on noḡət ne na men, o d̄əpone nandi.* like this, this is when for buying wives, or play first at the dance, we blow like this.
- 0060 *toktok kon̄əng do, n̄əb̄ət o apir ub̄ət bema mut̄əre.* This is the end, that is a story about the shell.

5 lrdw

5.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *mārek vəvat bātma Mr. Mark me va lāidi, kori ngātāma ve itāne.* Thank you Mr Mark and his lady, I don't know her name.
- 0002 *mārek vəvat.* Thank you.
- 0003 *do nganəngar be apir be kənovā ana tudāka.* now I'm going to tell a story about dog and wallaby.
- 0004 *kənovā ana tudāka o bəvon o ip o mægət tang ip, to ipəppi na mārəkəm balakətāria.* before, dog and wallaby were the same, that they walked with four legs.
- 0005 *navonbət, kənovā ana tudāka o kənovā va var māreka tudāka.* like that, the dog's good friend is wallaby.
- 0006 *vəti təgəvon o kənovā vəngar tuka tudāka ate, 'ləi, abo, da ngutel tel ba viuve, ngutnanət.' navondi.* one day, dog said to wallaby, 'ləi, you there, let's wander in the sea, we will swim.' like this.
- 0007 *tudāka vəngar ate, 'māie ngang o kori ngātəm mārek na nanət.'* wallaby said, 'but I don't know well about swimming'
- 0008 *kənovā ate, 'oh va nganume nging, me be vətivon nonbət to da ngunumumə təba viuve, da ngutnanət o ngire ngi go ragum, ngire ngi go mətmat; me ngang avar ngare nga go mətmat, da doto ngutnanət me varvar ngun nəmumə bəro to ngutanəng kup nətang ba viuve o ar ngunure təgət na ngunu mətmat.'* the dog said, 'oh I'll teach you, [ava] and on that day we will go down to the sea, let's swim and you carry some greens, you carry your greens, you carry your greens, and I will also carry some food, so when we swim we are happy in the water, we will chase each other everywhere, (ngunure [PST]) we've already brought the food together with us.
- 0009 *bə be vətivon von to ikgun da bipvi təba rumi nətang terma viuve, o kənovā o kori vāre go təreuk, kori vāre va go mətmat, me vət mat konəng terma tuka, na avar iap va mətmat, idə to atəmāt idə terma tuk, navodi.* on that day they planned, they walked [PST] to the meeting place, the dog didn't carry anything, he didn't carry his food; but he already ate next to road; those that he usually eat.
- 0010 *me, tudāka o vāre təvai, me təbək me kətəbek me kəluma, to vərək mat idə.* and the wallaby carried təvai, təbək [a bush like təvai, not consumed by people], and kətəbek, those he picked.
- 0011 *io vāre idə.* then he carried them.
- 0012 *io, avi tudāka o ve atəmāta mətmat to ləm, io iap o vāre uvi, təvaia, me kətəbek, me kəlum.* then, wallaby because [ve - tove] he usually eats raw food, təvaia (one roll), kətəbek and kəlum.
- 0013 *io, vāre idə təkənəmu me va vara, kənovā kori vāre go təreuk, iap o vət mat konəng, navodi, to var kori vən ma go vətəvon da are va go tone, iap o vət mat konəng na mətmat terma tuk, navodi, idə to avar iap va mətmat.* then he carried them there [viuve], but his friend the dog didn't carry anything, he already ate, because he didn't kill any animals for him to carry [his] some bones, he already ate food next to road, those that is just his food.
- 0014 *bəlāt nip, io, tudāka vətira kənovā ate, 'ləi, abo, avā nging o mətmat ubi? to ngang o ngāre nga raguma avi.'* they arrived, then, wallaby asked dog, 'ləi, you, where's your food? because I carried my greens.'
- 0015 *io kənovā vəngar ate, 'ngang o ngəmāt mat konəng, nəvibo konəng terma tuka, mətmat konəng.' navodi.* then the dog said, 'I already ate, there next to road, just food'. like this.
- 0016 *'me nging o bə ngire ngi mətmat ubət to ngang o kori nganəmāta ubət to ubət to ləm, me nging o ve nginəmāta ləm, io ngire kəlum, me təvai, me kətəbek.'* 'and you carried your food that I don't eat these because these are raw, and you [ve: tove] because you eat raw food, you carried kəlum and təvai and kətəbek.'

- 0017 *'io do bə ngutatme da gəri?'* 'so now what will we do?' [tudəka]
- 0018 *kəvova ate, 'oh nguturən', nandi, 'turən ba viuve.'* dog said, 'oh let's wash ourselves', like this, 'wash in the sea.'
- 0019 *io itaturən ba viuve navonbət.* then they swam in the sea like that.
- 0020 *io kəvova ate, 'ləi, abo, ngutnanət, ngutnanət, da ngutəvək təbe vərete emu.'* then the dog said, 'ləi, you there, let's swim, let's swim, so we will cross to the other side.'
- 0021 *io tudəka ate, 'məie ngang o kori ngətəm məkək na nanət.'* then the wallaby said, 'but I don't know swimming well.'
- 0022 *io kəvova ate, 'ava ngutnanət konəng, me doto pəpou nging o ngang ngare nging, nga vara.' navondi.* then the wallaby said, 'We just swim, and when your hands are sore, I'll carry you, my friend', like this.
- 0023 *io, bəvatang, itmatang təba viuve, da bə itnənanət nəmumə tan da ittəvək, məkəte doto ittəvək o məkəte mənəmu be Vuvu təkənəmumə be Vuatom (Vuətəm).* then, he jumped (into the sea), they jumped into the sea, they were swimming [PST cont.] in the sea for them to cross, like the distance from Vuvu to Vuatom.
- 0024 *ittəvək navonbət nəmumə tan.* they were crossing like that down to the other side.
- 0025 *io, tudəka ar təpma va raguma, navodi, to vənənət təpma va raguma.* then, wallaby was with his greens, like this, he swam with his greens.
- 0026 *io ba viuve o tudəka kori və- kori vənənət məkək to təməngə to viuve itavəkai be ragum, io iliu va.* then in the sea, the wallaby didn't swim well because it was heavy because the sea held back the greens; the sea made him (a) go back. [iliu va tudəka; iliu ngang]
- 0027 *vəttak ate, 'ləi, ngingatər mat ngang nəbət.' navondi.'ngang o bə kori nga taup mənū nging navodi, to nging o bə nging taro, məkəmə ngang, me ngang o bə pəpou ngənək.'* he called, 'ləi, you stop and wait for me, and I can not catch up with you like this, because you are fast, leaving me behind, but my hands are already sore.'
- 0028 *kəvova vəkətang nəmbo, ava nəmmə ava tuka, ava vəngar ate, 'ava nguppi təkət.' navodi.* the dog (swam) around [nəmbo 'where they were going'; nəmmə 'back', i.e. back to tudəka], he said, 'we go together.'
- 0029 *ate, 'kori, ngang bəpəpou ngənək, akra bə kərvek nə ngang to ngang o kori ngətəm məkək na nanət.'* he (wallaby) said, 'no, my hands are sore, I'll soon be drown because I don't know well about swimming.'
- 0030 *kəvova ate, 'io, do o ngingatang təmənū ngang, ngibet be ngə kən, me ngang nganənət təpmə nging, me raguma abət o ar nging nua nəbət, mənū ngang.'* the dog said, 'now you jump on my back, you [bet 'hold on with both hands'] hold my neck, and I will swim with us, and the roll of greens you put it there, on my back.'
- 0031 *io, itnənanət, me təpma raguma, təkənəmu moli məkəkərək.* then, they were swimming [PST.cont], with the roll of greens, they going to the exact middle in the sea.
- 0032 *ava kəvova ate, 'fsh, ngang o nalət.' navodi, 'ngunu o bəngutəup to nging o raguma abət arəot vəkai nə nging, ngibuna raguma.' navodi.* the dog said again, 'fsh, I'm tired.' like this, 'we are going to die because your greens are dragging us back, you throw the greens away.' Like this.
- 0033 *io, vuna raguma.* then, he (the wallaby) threw away the greens.
- 0034 *io, ate, 'io, ngibet be ngə kən.'* then he said, 'then, you hold me at my neck'
- 0035 *io, da vet do be vəkən navodi.* then, he held on his neck like this [vet M.PST; ivet F.PST].
- 0036 *io, ate, 'oʔo, kori nga nanət məkək to nging o ngivet do, məie ngibet mətə ngang.'* he (dog) said, 'oʔo, I don't swim well because you are holding here, but you hold here in my mouth.' [mətə ngang 'in my mouth']
- 0037 *io, da kəvova vita və kiova me tudəka vu* then the dog opened his mouth and the wallaby

- vənokpatakəm do, məta kəvova.*
- 0038 *io, ittəvək nəmumə tan.* put his two hands there, in the dog's mouth [vita 'he opened']
they were crossing over.
- 0039 *tudəka ate, 'fh, nging ava ngikəkutəng ngang ngənok.'* the wallaby said, 'fh, you are cutting my hands'
- 0040 *ava kəvova ate, 'oʔo, do, tova do məte da nging o ngibəlut to kavər bər nging, məie nginu nginok təkənəmu mətə ngang, ar ngiruva nginokpatakəm təmətə ngang.'* the dog said, 'oʔo, here, because if you slip off, you'll soon be lost, but you put your both hands into my mouth, you hooked your two hands in my mouth.'
- 0041 *io, navonbət, inənanət, kəvova vəmmətə tudəka vənok patakəm do, navodi, da vu kəvədək na tudəka vənok.* then, like that, they were swimming [inən-anət PST.CONT =itnənanət], the dog was eating wallaby's hand here, like this, [vu (mu) kəvədək 'shorten'] he shortened wallaby's hands.
- 0042 *ip konəng, navonbət, itnənanət, bələtnip be vərete evə, o kavər tudəka o vatang-vunmə nətang mənəmu ba viuve, təpma vənokpatakəm to bətomom batakəm.* just them two, like that, they were swimming, they arrived at [evə 'the other'] the other side, just then the wallaby jumped up [vatang], he jumped forwards [vunmə nətang 'jump forward'] from the sea, with his two hands cut off.
- 0043 *kavər vatang navodi o verən nəpbo, kəvova bə 'au au au au...' mənə tudəka, me bəkori vətəup bema.* just then he jumped like this and he ran away, the dog was 'au au au au' at wallaby's back, but he didn't catch him.
- 0044 *tudəka vəlōktang, ava vəlōktang, ava vəlōktang, ava vəlōktang, ava vəlōktang, kəvova bəkori vəton təbema to vatang, to tudəka o bə vənok o bə kəvədək me bə vəkətə o kabar, me kəbəlva do ba vənung, o iap o vəpus- iap vətəmənə da vəmmatang, navodi, da vəmmatang navodi, me kori vəmanəng məte kəvova, bəkori vəmanəng məte kəvova, navonbət.* wallaby he (ran) around, and ran around.... the dog didn't find him [i.e. couldn't see him] because he jumped, because wallaby's hands are short and his legs are long, and the tail here at his bottom, he pushed the ground to jump [PST.CONT], he was jumping and he couldn't run like the dog.
- 0045 *vareot ip navonbət to itləlōktang, itləlōktang, kəvova bənaləta, to kori vətəup bema tudəka, navodi.* for a long time the two were like that they were searching (around), the dog was tired because he couldn't catch wallaby, like this.
- 0046 *bə mənəbət, ba maoka abət, o tudəka bəkori irəruptang ana kəvova, navodi, to bə- məte bə- kori mərek bətmə to va vara vələir na to vəkutəng do ga vənok, io da bəvənok o bə navodi konəng, navodi.* from that time, at that time, the wallaby did not stick together with the dog, like this, he was not feeling good [bətm-a tudəka] because his friend harmed him that he cut here at his hands, then his hands were just like that.
- 0047 *nəbət o apir be tudəka ana kəvova.* that is the story about wallaby and the dog.
- 0048 *io toktok məgət, o kəvova kori attəup moli be tudəka doto atamanənga tudəka ba tipur, kori moli, kori moli.* then until today, the dog cannot catch tudəka, when he is chasing wallaby in the bush, never, never.
- 0049 *alōktang, alōktang, io doto atatang o kəvova o bəkori atəm tərvi ate, tudəka o vi nəbi? tove atamatang, vəmatang na(?) va kəbəlva, me və katə kabar, idə idəpuna nəmumə da doto bə reite atatang mənəbo ar nəmumə navodi, navodi, atatang nəbo ar nəmumə.* he walk around, he walk around, when he jumps the dog won't really know, where the wallaby went? because he [wallaby] always jumps, he jumped with his tail and his long legs, legs and tails pushed him down, when at a slope he will jump from the up down.
- 0050 *nəbət konəng be bokbok be tudəka ana kəvova, navodi, mərek.* like that, the story about wallaby and dog, like this, thanks.

5.2 *Utterances 0051–0053*

- 0051 *mamāni o ipvar me tang me itleir tǽpmǽ tang to kǽnova vǽnitǽng da tudǽka vǽnok, io da bǽ tudǽka o bǽ navodi, navodi, navodi.* at first the two were friends with each other but they harmed each other because the dog bit wallaby's hands, then the wallaby became like this, this and this.
- 0052 *me bǽ vamǽrkǽm konǽng ip, me va kǽbǽlua idǽ to ittǽmǽna.* then it's just his legs, and his tail that are pushing him (a)
- 0053 *nǽbǽt konǽng me mǽrek vǽvat.* like that and thanks a lot.

6 sves

6.1 Utterances 0001–0050

- 0001 *do da nganəngar be amolia ana va dərnge.* Now I'm going to tell about a man and his wife.
- 0002 *ngang e-venang.* My name is Miss something.
- 0003 *do nganəngar be amolia ana vadərnge to ve dərnga o molimolia be gup, gup mata bæli kuobər ba tipur, to vətəma gup.* I'm going to tell about a man and his wife, whose husband is a person of hunting, hunting for wild pigs in the bush, because he knew hunting.
- 0004 *io, vənu tarə, o vəppi təba tipur vənggup.* then, many times, he went to the bush, he hunted.
- 0005 *io vərə bæli tuka va dərnge ena ipvila.* Then he carried pigs to his wife and their son.
- 0006 *io təmət idə.* then they ate them.
- 0007 *iova vəti təgəvon, o va vəppi moli.* then one day, he went again.
- 0008 *idila bidəmat na da ana vattia təba tipur, dava ip katum itəba tipur, ikgup.* The son wanted to go with his father to the bush, for both of them to go to the bush, they will hunt.
- 0009 *io mata avi vattia ana.* then his father went with him.
- 0010 *io ipəppi təba tipur itna kəvop da təgup.* then they went to the bush, with the dogs for hunting.
- 0011 *io mata avi laika o kori vənma go bælia, io bəvən ko mata avi idila.* then the father didn't kill any pig, then he killed the kid.
- 0012 *io vərea.* then he carried him, then he mumued him in the bush.
- 0013 *io vərαι mata ba tipur.* then he carried him, then he mumued him in the bush.
- 0014 *vəmana vəlata.* he removed his head, he gave his head to the dogs, and his legs and his hand, and he just carried his main body.
- 0015 *vəlata o vətuka kəvop na, me vəkətə me vənok.* he removed his head, he gave his head to the dogs, and his legs and his hand, and he just carried his main body.
- 0016 *me bəvərə konəng na va mədərve.* he removed his head, he gave his head to the dogs, and his legs and his hand, and he just carried his main body.
- 0017 *vorən mate da vərə təba məngəda tuka va dərnge.* he wrapped the body and brought home to his wife, and he already ate him.
- 0018 *me iap vət mat bema.* and he already ate him.
- 0019 *io vəppi.* [UNCLEAR]
- 0020 *bəvəliu təba məngəda təpma gativoi voivi na idila avi va vərete, to vəliu təpme da bəmeva va dərnge ba məngəda.* he went, back to home with the parcel with the kid's half, that he went back for his wife (to eat).
- 0021 *io bələtna ba məngəda təpma kəripe evi na molimolia avi va vərete, idila, va vərete da vərə meva va dərnge ba məngəda.* then he arrived at home with the parcel with the man's half, the kid's half that he carried for his wife at home.
- 0022 *io, lətna təpme, gativoi voivi, io vətəvat nə voi ga va dərnge imi, da va dərnge betət poi.* he arrived with it, the share, he put it in front of his wife, for his wife to eat.
- 0023 *io, mata evi va dərnge biməti da gativoi voivi.* then his wife untied the parcel, then for her to eat.
- 0024 *io da bimmət.* then his wife untied the parcel, then for her to eat.

- 0025 *bimmət navodi io bitira.* then she was eating, and she asked him.
- 0026 *bitira ete, 'me nging o ngunu vila o babi?'* she asked him, 'and where is our son?'
- 0027 *'ngunu vila o babi?'* then his wife loosened the parcel, then she was eating, and she asked him, 'and where is our son?'
- 0028 *avi mənə kori vəbokbok, me mənə kori vəkiaata evi va dərnge evi ikən to itira, ibokbok nandi.* he didn't talk, and he didn't answer to his wife's voice that she asked him, she said like that.
- 0029 *ava itir moli, ete, 'məie ngunu vila babi?'* she asked again, she said, 'but where's our son?'
- 0030 *io vəngar ko tuke ate, 'me gəri ubət to nginəmət?'* then he just said to her, 'and what are you eating?'
- 0031 *'gəri ubət to nginəmət?'* then he just said to her, 'and what are you eating?'
- 0032 *io evi o bəttəp konəng ne, me bəkori go bokbok.* She stopped talking [kept quiet], and (she has) no talk.
- 0033 *me bəttəp konəng ne me bidənən ne təpma ve kədikəne.* She stopped talking [kept quiet], and no one talked, and she was just quiet and shivering with her anger.
- 0034 *da vəda avi da epən ma, avi ittia.* as for him she wanted to hit him, their father.
- 0035 *da epən ma nəbət.* She wanted to kill him there/then.
- 0036 *bəkori iap vəbokbok, (? be ibən) məte bəvəngəp* [UNCLEAR]
- 0037 *bəvəngəp nəbət ga imi.* he slept there in front of her.
- 0038 *me iep o bebət konəng to bidənən ne da etatme da gəri təpma avi ittia, to bəkədikəne ba ironəng bema ip vila.* and she was still there [i.e. didn't move], because she was shivering, thinking what she will do to their father, because she's angry for their son.
- 0039 *nanbət konəng iap o bəvəngəp, vəngəp mormor to dəva me pəpou və katə mənba tipur.* like that he slept, he slept snoring because he's full and his legs are tired from the bush.
- 0040 *vəngəp nanbət to bəva vənevən.* he slept like that he was breathing loud.
- 0041 *me evi o ittən ko da epən ma avi bema avi idila.* he slept like that he was breathing loud and she was just thinking that she will (hit)/kill him for the kid.
- 0042 *ittən konəng da go tərək da etatme da gəri təpma.* she was just thinking of something for her to do something to him.
- 0043 *kavar von to itən mat ete, 'do ngatadəma turin.'* just at that time that she thought (of something), now I will make the fire.
- 0044 *io itadəma turin nəbət terma.* then she made the fire near him.
- 0045 *me imu tivəne nəmu ba turin.* and she put a stone into the fire.
- 0046 *io itadəma turin bətəpma tivənbət.* then she made the fire with a piece of stone.
- 0047 *tivəne təgəte.* One stone.
- 0048 *mata avi o bəvəngəp mormor, bəməmora ba vəkəlom nəbət.* he slept snoring, snore in his nose there.
- 0049 *ar von to bə lem tənin na tivəne evi nəmu ba turin o kavar imata doeda ituk mən mata tivəne evi nəmu ba turin o ittəng ne nəbo mətə, me ivətuk nəmə gəma.* at the time when the stone in the fire was very hot, just then she got the thongs she picked the stone in the fire, she stuck into it into his mouth, and she stepped on his private part.
- 0050 *me vətəvəkup me iep o ikəng təgət na doeda nəbo mətə təpma tivən loke evi.* and he was struggling and she kept pushing he thongs into his mouth with the hot stone.

6.2 Utterances 0051–0060

0051	<i>da irəgən mətə.</i>	she (wanted and) closed his mouth.
0052	<i>io kori vəpuna va vənea, me idənanna.</i>	Then he didn't breath, and he was shivering.
0053	<i>dame da apəlut, me kori, avar ivətuk moli nəmə gəma.</i>	He tried to escape but couldn't, she stepped strongly again on his private parts.
0054	<i>io nəbət kori me bə toktoke iap ar vəngəp bətma tivən loke evi to ittəng ne mətə.</i>	then there's nothing, and it's finished, then he's already dead with the hot stone that she stucked into his mouth.
0055	<i>ar vəngəp io kəra imana inok məgema tivəne nəbo mətə, me ikatə nəmə to ivətuk vəkai na nəmə gəma.</i>	until he died, she removed her hand leaving the stone in his mouth, and her legs that she stepped steadily between his legs.
0056	<i>nəbət konəng.</i>	That's it.
0057	<i>ngang e-venang.</i>	I'm– something,
0058	<i>ngang Sisili eViru.</i>	I'm Sisili Viru.
0059	<i>ngənəngar be uvi, apir uvi.</i>	I've told this story.
0060	<i>ubət konəng me toktok.</i>	That's it, and it ends.

Multi-CAST

Multilingual Corpus of Annotated Spoken Texts



multicast.aspra.uni-bamberg.de/